

Тревожащая эмоция

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://lozava.ru)

ཉོན་མོངས་ (nyon mongs)

В английских текстах тибетский термин *nyon mongs* (санскр. *kleśa*) всё чаще передаётся как *negative emotion*. Соответственно, и в русские переводы пробирается подстрочник «негативная эмоция». Это опасная тенденция, поскольку такой перевод полностью искажает значение термина *nyon mongs* (ньомонг).

Будда Шакьямуни называл клешами все без исключения эмоциональные состояния, включая и те, которые мы привыкли считать позитивными, например чувственную любовь.

Основными считаются пять тревожащих эмоций, или ядов ума, — глупость, страстное желание, ненависть, гордыня и зависть. И если с ненавистью, гордыней и завистью для большинства практикующих всё ясно — это негативные эмоции по умолчанию, — то как любовь может быть негативной эмоцией?

Всё проясняется, если принять во внимание, что термин «ньомонг» дословно можно перевести как «то, что причиняет боль, страдание».

И тогда становится очевидным, что чувственная любовь — это такая же тревожащая эмоция, как и ненависть. Или кто-то готов поспорить, что такая любовь не причиняет боль и страдание? Даже любовь, или, лучше сказать, привязанность ребёнка к плюшевому мишке, без которого он не желает ложиться спать, — это точно такая же тревожащая эмоция, как и все остальные. Забери мишку — и эмоционального срыва не избежать.

В рамках доктрины высших колесниц считается, что все эти эмоциональные состояния были определены Буддой как негативные в силу того, что обладают одной общей негативной характеристикой — они, подобно пелене, заслоняют от ума его собственную природу, мешая окончательной реализации.